

体验世界文化之旅阅读文库 瑞士

Culture Smart! Switzerland

Kendall Maycock 著

陈铭 注

高等教育出版社

体验世界文化之

Culture Smart! Switzerland

Kendall Maycock 著

陈铭 注

按照姓氏拼音排序

文库总策划

贾巍巍

文库主编

王守仁 仲伟合

文库副主编

李淑静 石 坚 王 艳 赵 雯

分册主编

石 坚

高等教育出版社·北京

图字: 01-2015-8230号

Culture Smart! Switzerland, by Kendall Maycock, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart! ® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2004 Kuperard

图书在版编目(CIP)数据

瑞士: 英文 / (加) 肯德尔·梅科克
(Kendall Maycock) 著; 石坚主编; 陈铭注. -- 北京:
高等教育出版社, 2018.2

(体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁, 仲伟合主
编)

书名原文: Switzerland-Culture Smart!

ISBN 978-7-04-049228-6

I. ①瑞… II. ①肯… ②石… ③陈… III. ①瑞士-
概况-英文 IV. ①K952.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第018158号

策划编辑	刘瑾	项目编辑	刘瑾	责任编辑	谢森 刘志婧
封面设计	张楠	版式设计	孙伟	责任校对	巩熠 责任印制 刘思涵

出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印刷 山东鸿君杰文化发展有限公司
开本 880 mm×1230 mm 1/32
印张 7
字数 171 千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>
<http://www.hepmall.com>
<http://www.hepmall.cn>

版 次 2018年2月第1版
印 次 2018年2月第1次印刷
定 价 39.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物料号 49228-00

出版说明

为响应国家“一带一路”倡议，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了欧美发达国家以外的其他国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不问人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2017 年 2 月

总 序

在我们这个地球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月和我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”倡议的提出与实施，我国与世界各国的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为响应“一带一路”倡议，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好，不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016年6月

提到瑞士，中国读者的心中可能会想到“中立之国”，还可能会联想到美丽的阿尔卑斯山和滑雪。的确，瑞士给人留下印象最深的莫过于其壮丽的河山。位于瑞士中南部的少女峰是阿尔卑斯山脉中最壮观的高峰之一。瑞士境内还遍布着众多的河流湖泊，位于瑞士北部的苏黎世湖是瑞士最美的山地湖泊之一，有“湖中之王”的美誉；日内瓦湖似一弯新月挂在瑞法边界，湛蓝的湖水终年不冻，湖中壮美的人工喷泉高达 150 米。提到瑞士不可不提的是它发达的教育水平。瑞士于一百多年前就已经开始为来自世界各地的青年学生提供高水平的教育服务，其中，瑞士的酒店管理课程在世界上十分著名，每年吸引着不少海外学生前去研读。

瑞士是位于欧洲中南部的内陆国，东邻奥地利、列支敦士顿，南接意大利，西连法国，北邻德国。由于其特有的地理位置和一贯中立的立场，瑞士虽历经两次世界大战，却未受战火侵扰。同时由于地处欧洲中部，瑞士及其居民在保持其独特文化之外，历史和文化也受到周围国家和文化的影响。瑞士作为独立的国家最终形成于 1848 年，现今瑞士的国土范围在史前是凯尔特人活动的区域。公元后，瑞士正式纳入罗马帝国。瑞土地处北温带，境内多山，四季分明，相对湿度不高，气候凉爽。瑞士首都为伯尔尼，是全国的行政管理中心。苏黎世是全国最大的城市、世界金

融中心之一，日内瓦和洛桑为重要的国际会议中心。现今瑞士拥有约 700 万人口，以日耳曼人为主。

瑞士自古以来就与中国有着千丝万缕的联系。古代陆上丝绸之路，西汉起自长安，东汉起自洛阳，经河西走廊、中亚、西亚到达地中海，以罗马为终点。这条世界上跨度最大的经济大走廊，跨越欧亚大陆，连结起了古代东西方文明。作为当时古罗马帝国重要组成部分的瑞士，通过这条贸易和文化交流之路，与古老的中华文明产生了交集。

更令人惊讶的是，作为有名的中立之国，瑞士是最早承认中华人民共和国的西方国家之一。瑞士在 1950 年 9 月 14 日便与中国正式建立外交关系，并互派公使。建交以来，两国关系发展平稳，特别是近年来，两国高层互访频繁，经贸合作不断扩大，各个领域的交流与合作日益密切。在加强欧亚大陆间合作与交流的“一带一路”倡议中，瑞士毫无疑问占据非常重要的地理位置。“一带一路”是一条促进共同发展、实现共同繁荣的合作共赢之路，是增进理解信任、加强全方位交流的和平友谊之路。相信两国可以通过“一带一路”进一步加深各方面的交流与合作，实现优势互补，共创发展新局面。

陈 铭

2017 年 7 月

Contents

Switzerland 001

Introduction 002

Key Facts 004

Chapter 01 LAND & PEOPLE 006

- Climate 008
- Geographical Snapshot 010
- Languages 013
- A Brief History 017
- Government 034
- Foreign Policy 036
- The Swiss People Today 039
- Cities 041

Chapter 02 VALUES & ATTITUDES 047

- Unity Not Uniformity 047
- Responsible Citizens 048
- Social Control 050
- A Self-Policing Society 052
- *Klartext* (Clarity) 054
- Transparency and Secrecy 055
- Language and Identity 058
- Work Ethic 064

Chapter 03 CUSTOMS & TRADITIONS 067

- Festivals and Celebrations 067

- Remembering History 071
- Public Holidays 073
- Religious Landscape 078

Chapter 04 MAKING FRIENDS 081

- Distance and Small Talk 081
- Greetings 083
- Kissing 085
- Doing "Dudsis" 086
- The Expatriate Community 088
- Attitude Toward Foreigners 089
- Invitations Home 091
- The *Apéro* 092
- Coffee Culture 093
- Neighborly Behavior 094
- Take the Opportunity 096

Chapter 05 THE SWISS AT HOME 099

- *Heimattort* 099
- Living Space 100
- The Laundry Room 103
- Living Conditions 105
- Education 107
- Military Service 114
- Daily Life 115
- Shopping 117

- Working Hours 118
- Residence Permits for Foreigners 119
- Visas 120

Chapter 06 TIME OUT 121

- Clubs and Associations 121
- Restaurants 123
- Café Society 127
- Retail Therapy 128
- Banking Hours 129
- Art, Music, and Popular Culture 130
- Outdoor Pursuits 134

Chapter 07 TRAVELING 137

- Where to Stay 137
- Ski Resorts 138
- Driving 139
- Trains 142
- Health 143

Chapter 08 BUSINESS BRIEFING 146

- The Swiss Economy 146
- Labor Relations 147
- Presentation and Listening Styles 149
- Etiquette and Protocol 152
- Negotiating Style 156

- Teamwork 158
- Decision Making 159
- Promise and Fulfillment 160
- Management Style 161
- Differences Between Germans and Swiss 163
- Women in the Workplace 163

Chapter 09 COMMUNICATING 166

- Face-to-Face 166
- Television, Radio, and Electronic Media 174
- Newspapers and Magazines 175
- Services 176
- Conclusion 180

Appendices 182

- Ski Resorts 182
- Places 184
- People 192

Exercises 198

Switzerland



¹ 一尘不染的, 极其清洁的

² 平淡的, 乏味的

³ 损伤, 创伤

⁴ 破碎的

⁵ 自鸣得意的

⁶ 雇佣兵

⁷ 根本不同的

⁸ 行政区, 州

Introduction

Set aside your preconceptions of postcard scenery, chocolate and cheese, faceless bankers, and spotless¹ cities. The real Switzerland is anything but bland². This small, rugged, landlocked country at the heart of Europe is full of surprises. Largely victims of their own success, the Swiss have often been misunderstood. Having escaped the traumas³ of war in the last century, they did not have to rebuild a shattered⁴ society. Their neutrality, isolationism, and wealth have made them appear smug⁵, and protective of their standard of living. In fact, their prosperity has been hard-won. They were not always rich. Proud, industrious, fairminded, and creative, they have had a bad press.

Switzerland today is a model of peace and multicultural cooperation, yet historically the country was racked by conflict. Swiss mercenaries⁶ were a major export. The extraordinary act of will that brought together disparate⁷ social and regional groups against their common enemy in the thirteenth and fourteenth centuries was the glue that continues to hold the Confederation together today. Its decentralized political structure means that the cantons⁸ are largely autonomous, and retain their individual character. In this



grassroots democracy real power lies with the people, who exercise it directly through frequent referendums¹. “Swissness” is, above all, a spirit of independence and of communal involvement.

In private life the Swiss are no less active and responsive. They respect the individual, which means that, while they appreciate clear thinking and direct talking, they avoid confrontation. They will never intrude, yet will willingly help out if asked. If you make the effort, you will find warmth, decency, wit, and intelligence.

Culture Smart! Switzerland reveals the human dimension of this enigmatic² country. It provides an historical overview, explores Swiss values and attitudes, and looks at the cultural continuity of festivals and traditions. It will help you navigate your way through various aspects of Swiss life and society. There is advice on meeting people, on how to behave in different situations, and how to avoid making gaffes³. It looks at the home life of the Swiss, describes what is important to them, how they work, relax, and how they perceive foreigners. And it offers crucial insights into Swiss business culture, and more generally on differences in communication style. All this will give you a starting point, to discover for yourself the many hidden riches of this fascinating society.



¹ 全民公决，全民投票

² 神秘的，高深莫测的

³ 失礼，出丑

Key Facts

Official Name	<i>Confederatio Helveticae</i> (Latin), The Swiss Confederation	
National Names	Long forms: <i>Schweizerische Eidgenossenschaft</i> (German), <i>Confédération Suisse</i> (French), <i>Confederazione Svizzera</i> (Italian), <i>Confederaziun Svizra</i> (Romansh). Short forms: <i>Schweiz</i> (German), <i>La Suisse</i> (French), <i>Svizzera</i> (Italian), <i>Svizra</i> (Romansh).	
Capital City	Bern (Berne)	
Main Cities	Zürich, Geneva, Basel, Luzern, Lausanne, Lugano	
Area	15,940 square miles (41,293 square kilometers) ¹	
Climate	Temperate; varies with altitude. Cold, rainy/snowy winters; cool to warm, cloudy humid summers with occasional showers. Mediterranean in the south.	
Currency	Swiss franc (CHF or sFr.)	
Population	7.3 million ² (one of the most densely populated countries in the world)	
Ethnic Makeup	24.82% of the people living in Switzerland are non-Swiss.	

¹ 根据中华人民共和国外交部网站截至 2017 年 2 月公布的最新数据，瑞士的面积为 41,284 平方千米

² 根据中华人民共和国外交部网站截至 2016 年 12 月公布的最新数据，瑞士的人口为 839.2 万